

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

C A P. VIII.

1. **IN GALILAIM PHAN DALAM
AETRA AT FILN MANARLI MA-
NARGEIN VISANDAIN. GALH NI HA-
BLANDAM OLA MATIDAEINA. AT-
HAIITANDAS SIPIRNGANS. ULPHH
AN IM:**

2. **INFEGINDA AN PHIZLI MA-
NARGEIN. NINTE GN DALANS
PHINS MIH MIS VESNN. GALH NI
HABAND OLA MATGAINA.**

3. **GALH GALBI EKALETA INS
LANSUIPHANS AN GAKDA IZE.
NEHIGAND ANA VIGLA. SNMHI
KLIHTIS IZG FALKRAPHX UE-
MNN:**

4. **GALH ANDHRENN IMMAL SI-
PIRNGRS IS. OAPHX PHANS MAF
OAS GASXPHGAN HLABAM ANA
ANPHIALI:**

5. **GALH EKALH INS. OAN MANA-
GANS HLABIPH HLABANS: IP EIS
UEPHNN. SIBNN:**

6. **GALH ANLABANPH PHZE MANA-
GEIN ANAKNMBGAN ANA AK-
PHI. GALH NIMANDAS PHANS SIBNN
HLABANS. GALH AVILINDRNAS
GLBKAK. GALH ATFLP SIPIR-
GAM SEINAIM EI ATLAGIDAEI-
NA FANK. GALH ATLAGIDAEANN
FANK PH MANARGEIN:**

7. **GALH**

C A P. VIII.

**Dyr godþpel gebyrað on þæ-
re ehtoðan pucan ofer
Pentecosten:**

1. **Eft on þam dagum him
pær mid mycel menigū. and
næfþon hræt hiz æton. þa
craþ he to romne geclype-
dum hiz leorning-cnihtum.**

2. **IC gemiltige þygge me-
nigū. forþam hiz þry dagar
me ge-anbidiað. and nabbað
hræt hiz eton.**

3. **In ic hi færteude to
hýra hufum læte. be peze
hiz geteorigeað. fume hiz
comon feorþan:**

4. **þa andþareþon him
hýr leorning-cnihtas. þpanon
mæg ænig man þas mid hla-
fum on þyrum pette ne ge-
fýllan:**

5. **Da axode he hiz. hu
fela hlafa hæbbe ge. hi craþ-
don. Seorþon:**

6. **Da het he fittan þa
menegu ofer þa eorþan. and
nam þa feorþon hlafas. 7 Gode
þancode. and hiz þræc and
fealde hýr leorning-cnihtum
þ hiz toforþan hým afeetton.
and hiz fpa dydon:**

7. **And**

7. **ΓΑΗ ΗΛΒΛΙΔΕΔΗΝ ΕΙΣΚΑΝΣ
ΕΛΥΑΝΣ. ΓΑΗ ΨΑΝΣ ΓΛΨΙΝΨ-
ΓΑΝΔΣ. ΟΥΨ ΕΙ ΑΤΛΑΓΙΔΕΔΕΙ-
ΝΑ ΓΑΗ ΨΑΝΣ.**

8. **ΓΑΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ ΓΑΗ
ΣΑΔΑΙ ΥΛΗΚΨΗΝ. ΓΑΗ ΗΣΝΕΜΗΝ
ΛΛΙΒΩΣ ΓΑΒΚΗΚΩ ΣΙΒΗΝ ΣΠΥΚΕΙ-
ΔΑΝΣ:**

9. **ΥΕΣΗΝ ΗΨΨΑΝ ΨΛΙ ΜΑΤΩΑΝ-
ΔΑΝΣ ΣΥΕ ΕΙΔΥΩΚ ΨΗΣΗΝΔΩΩΣ.
ΓΑΗ ΕΚΑΛΛΙΔΥΤ ΊΝΣ:**

10. **ΓΑΗ ΓΑΛΛΙΨ ΣΗΝΣΑΙΥ ΊΝ
ΣΚΙΠ ΜΙΨ ΣΙΠΩΝΩΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.
ΓΑΗ ΟΥΑΜ ΑΝΑ ΕΚΑ ΜΑΓΔΑ-
ΛΑΝ:**

11. **ΓΑΗ ΗΚΡΗΝΗΝΗΝ ΕΛΚΕΙ-
ΣΑΙΕΙΣ ΓΑΗ ΔΗΓΗΝΗΝΗΝ ΜΙΨΩΚ-
ΓΑΝ ΊΜΜΑ. ΣΩΚΩΑΝΔΑΝΣ ΔΗ
ΊΜΜΑ ΤΛΙΚΗΝ ΗΣ ΗΙΜΗΝΑ. ΕΚΑ-
ΣΑΝΔΑΝΣ ΊΝΑ:**

12. **ΓΑΗ ΗΨΩΥΩΓΑΝΔΣ ΑΗΜΗΝ
ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΟΥΨ. ΟΑ ΨΑΤΑ ΚΗΝ
ΤΛΙΚΗΝ ΣΩΚΕΙΨ. ΑΜΕΝ ΟΥΨΑ ΊΖ-
ΥΙΣ ΓΑΒΑΙ ΓΙΒΛΙΔΙ ΚΗΝΩΑ ΨΑΜ-
ΜΑ ΤΛΙΚΗΝΕ:**

13. **ΓΑΗ ΑΕΛΕΤΑΝΔΣ ΊΝΣ. ΓΑ-
ΛΕΙΨΑΝΔΣ ΑΕΤΚΑ ΊΝ ΣΚΙΠ. ΗΣ-
ΑΛΙΨ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ:**

14. **ΓΑΗ ΗΕΑΚΜΗΝΗΝΩΔΕΔΗΝ
ΝΙΜΑΝ ΗΛΛΙΒΑΝΣ. ΓΑΗ ΝΙΒΑ
ΑΙΝΑΝΑ ΗΛΛΙΕ ΝΙ ΗΛΒΛΙΔΕΔΗΝ
ΜΙΨ ΣΙΣ ΊΝ ΣΚΙΠΑ:**

15. **ΓΑΗ ΑΝΑΒΑΗΨ ΊΜ. ΟΥ-
ΨΑΝΔΣ. ΣΑΙΟΨ ΕΙ ΑΤΣΑΙΟΨ ΊΖ-
ΥΙΣ ΨΙΣ ΒΕΙΣΤΙΣ ΕΛΚΕΙΣΑΙΕ ΓΑΗ
ΒΕΙΣΤΙΣ ΗΕΚΩΔΙΣ:**

16. **ΓΑΗ ΨΛΗΤΕΔΗΝ ΜΙΨ ΣΙΣ
ΜΙΣ-**

7. And hi næfbon buton
feapa fixa. 7 he þa bletrode.
7 het beforan hym agetton.

8. And hi æton 7 purbon
gefyllede. and hig namon þ
of þam brýtrenum belaf.
geofon pilian fulle:.

9. Soþlice þa þe þar æton.
pæron fr þurenð. and he hi
þa forlet:.

10. And sona he on fcyf
artah mid his leorning-cniht-
tum. 7 com on þa dælaf Dal-
manuða:.

11. 7 þa ferdon þa Faru-
rei. and ongunnon mid him
fmeagean. and tacen of heo-
fone fohton. 7 his fandedon:.

12. Ða cwæð he. geomþien-
de on hýf garfe. Ðri fecð
þeof cneoper tacen. foðlice
ic eop fecge. Ne býð þiſſe
cneopýſſe tacen gefeald:.

13. And hi þa forlætende.
eft on fcyf artah. and fer-
de ofer þone muðan:.

14. And hig ofergeaton þ
hig hlaſaf ne namon. and hi
næfbon on fcyfe mid hym
buton anne hlaſ:.

15. And he hym beað and
cwæð. Lociað 7 parnigeað
fram Farifea and Herodeſ
hæfe.

16. Ða fohton hi betpux
hým

MISSA. CIΦANΔANΣ. ONTE HΛΛI-
BANΣ NI HΛBAM:

17. GAH EKΛΦCANΔΣ IAIΣNΣ
UΛΦ ΔN IM. OΛ ΦAΓΓKEIΦ ON-
TE HΛAIBANΣ NI HΛBAIΦ. NI
NANH EKΛΦCIΦ NIH YITNΦ. ON-
TE ΔANBATA HΛBAIΦ HAIKTQ
IZYAK:

18. ANΓQNA HΛBANDANΣ NI
ΓAΣAIΘIΦ. GAH ANQNA HΛ-
BANDANΣ NI ΓAΗANSEIΦ. GAH
NI ΓAMNHNHΦ:

19. ΦAN ΦANΣ EIMΦ HΛAIBANΣ
ΓABKAK EIMΦ ΦNCHNDQXM. OAN
MANAGQΣ TAINQXNΣ ENΛΛQΣ
ΓABKHKQ NSNEMHΦ. UEPHN ΔN
IMMA. TYALLIΦ:

20. AΦΦAN ΦAN ΦANΣ CIBHN
HΛAIBANΣ EIAVQK ΦNCHNDQXM.
OAN MANAGANΣ CIPKEDIAΣ
ENΛLANΣ ΓABKHKQ NSNEMIΦ.
IΦ EIC UEPHN. CIBHN:

21. GAH UΛΦ ΔN IM. OAIYAN
NINANH EKΛΦCIΦ:

22. GAH UEMHN IN BEΦANIIN.
GAH BEKHN ΔN IMMA BLINDAN.
GAH BEDHN INA EI IMMA AT-
TAITQKI:

23. GAH EAIKTKEIPANΔΣ HAN-
ΔN ΦIC BLINDANΣ. NSTANH INA
NTANA VEIHSIS. GAH SPEIVANΔΣ
IN ANΓQNA IC. ATΛAGCANΔΣ
ANAN HANΔNNS SEINQΣ. EKΛH
INA ΓAN OΛ CEOI.

24. GAH NCCAIΘANΔΣ UΛΦ. ΓA-
CMAIOA MANΣ ΦATEI CYE BAI-
MANΣ ΓAΣMAIOA ΓAΓΓANΔANΣ:

25. ΦA-

hym and cædon. Næbbe pe
nane hlaƿar:

17. Þa je hæleth þ ƿiſte
he cƿæð. Hƿæt þence ge for-
þam ge hlaƿar nabbað. ȝyt
ge ne oncnaƿað. ne ne onȝy-
tað. ȝyt ge habbað eorpe
heortan geblende.

18. Eagan ge habbað and
ne ȝeƿeod. and eapan and ne
ȝehƿað. ne ge ne þencað:

19. Hƿænne ic bræc ƿiſ
hlaƿar and tƿegen ƿiſar. and
hu ſela ƿylegena ge namon
ſulle. hiȝ cƿædon þa. Tƿelſe.

20. ȝ hƿænne geofon hla-
ƿar geoper þuſendum. ȝ hu
ſela ƿylegena brȝtȝyna ge na-
mon ſulle. hi ƿædon. Seoƿon:

21. Ða ƿæbe he hym. Hƿi
ne onȝyte ge ȝyt:

22. And hi comon þa to
Bethzaba. ȝ hi brohton him
þa anne blindne. ȝ hȝne bæ-
don þ he hine æthƿine.

23. ȝ þa æthƿan he þær
blindan hand. and lædde hine
butan þa pic. and ƿrætte on
hȝr eagan. and hȝr hand on-
aette. and hȝne axode hƿæ-
þer he aht ȝeape.

24. Ða cƿæð he. þa þa he
hȝne beſeah. Ic ȝeƿeo men
ƿƿylce tƿeop ȝanȝende:

25. Eft

25. ΦΛΨΚΡΧΗ ΛΕΤΚΛ ΓΑΛΛΑΓΙ-
ΔΑ ΗΛΑΝΔΗΝΣ ΑΝΑ ΦΧ ΑΝΓΧΝΑ
IS. ΓΑΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΝΑ ΝΣΣΑΙ-
ΘΑΝ. ΓΑΗ ΛΕΤΚΑΓΑΣΑΤΙΦΣ
ΥΑΚΨ. ΓΑΗ ΓΑΣΑΘ ΒΑΙΚΗΤΑΒΑ
ΑΛΛΑΝΣ:

26. ΓΑΗ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΙΝΑ ΔΝ
ΓΑΚΔΑ ΙΣ. ΟΙΦΑΝΔΣ. ΝΙ ΙΝ ΦΛ-
ΤΑ ΥΕΙΗΣ ΓΑΓΓΑΙΣ. ΝΙ ΜΑΝΝ-
ΗΝΝ ΟΙΦΑΙΣ ΙΝ ΦΑΜΜΑΗ ΥΕΗΣΑ:

27. ΓΑΗ ΝΣΙΔΔΓΑ ΙΛΙΣΝΣ ΓΑΗ
ΣΙΠΧΝΧΡΣ ΙΣ ΙΝ ΥΕΗΣΑ ΚΑΙΣΑ-
ΚΙΑΣ ΦΙΖΧΣ ΦΙΛΙΠΠΑΝΣ. ΓΑΗ
ΑΝΑ ΥΙΓΑ ΕΚΑΗ ΣΙΠΧΝΧΑΝΣ ΣΕΙ-
ΝΑΝΣ. ΟΙΦΑΝΔΣ ΔΝ ΙΜ. ΘΑΝΑ
ΜΙΚ ΟΙΦΑΝΔ ΜΑΝΣ ΥΙΣΑΝ:

28. ΙΨ ΕΙΣ ΑΝΔΗΧΕΙΝΝ. ΙΧΗΑΝ-
ΝΕΝ ΦΑΝΑ ΔΑΝΠΟΓΑΝΔ. ΓΑΗ
ΑΝΦΑΚΛΙ ΗΕΛΙΑΝ. ΣΗΜΑΙΗ ΦΑΝ
ΑΙΝΑΝΑ ΠΚΑΠΕΤΕ:

29. ΓΑΗ ΙΣ ΟΑΨ ΔΝ ΙΜ. ΑΨΦΑΝ
ΧΝΣ ΘΑΝΑ ΜΙΚ ΟΙΦΙΨ ΥΙΣΑΝ:
ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΠΑΙΤΚΝΣ
ΟΑΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΦΝ ΙΣ ΧΚΙΣΤΝΣ:

30. ΓΑΗ ΕΑΝΚΒΑΝΨ ΙΜ. ΕΙ
ΜΑΝΝΗΝΝ ΝΙ ΟΕΨΕΙΝΑ ΒΙ ΙΝΑ:

31. ΓΑΗ ΔΝΓΑΝΝ ΑΛΙΣΓΑΝ ΙΝΣ.
ΨΑΤΕΙ ΣΚΑΛ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ ΕΙΛΗ
ΥΙΝΝΑΝ. ΓΑΗ ΝΣΚΙΝΣΑΝ ΣΚΗΔΑΣ
ΙΣΤ ΕΚΑΜ ΦΑΙΜ ΣΙΝΙΣΤΑΜ ΓΑΗ
ΦΑΙΜ ΑΠΗΝΜΙΣΤΑΜ ΓΝΔΓΑΜ
ΓΑΗ ΒΧΚΑΚΓΑΜ. ΓΑΗ ΝΣΥΙΜΑΝ.
ΓΑΗ ΛΕΑΚ ΦΚΙΝΣ ΔΑΓΑΝΣ ΝΣ-
ΣΤΑΝΔΑΝ.

25. Eft he arette hÿr han-
da open hÿr eazan. ⁊ he ge-
reah þa. ⁊ reard ge-ednipod.
ſpa þ he beophetlice call ge-
reah :

26. Ða ſende he hÿne to
hÿr huſe. ⁊ cpeð. Fra to þi-
num huſe. ⁊ þeah þu on tun-
ga. nænegum þu hit ne ſege:

Ðÿr godſpell ſceal on ð. Pe-
terſ mæſſe-bæg :

27. Ða eode he ⁊ hÿr leor-
ning-cnihtar on þ cartel Le-
ſapeæ Philippi. ⁊ he on pege
hÿr leorning-cnihtar ahrode.
Ðræt ſecgað men þ ic ſÿ.

28. Ða andſparodon hi.
Ðume Iohannem þone Fulluh-
tere. ſume Heliam. ſume
ſumne of þam riðegum :

29. Ða cpeð he. Ðræt
ſecge ge þ ic ſÿ. Ða andſpa-
rode Petruſ him and cpeð.
Ðu eart Crift.

30. ⁊ þa beað he hÿm. þ
hi nænegum be hÿm ne ſæbon:

31. Ða ongan he hi læſan.
þ mannes ſunu gebÿreð ſe-
la þinga þolian. ⁊ beon apon-
pen fram ealðorþmannum and
heah ſacerþum ⁊ bocerum. ⁊
beon ofſlegen. ⁊ æfter þÿm
ðagum aripan :

32. ΓΑΗ ΣΥΚΙΝΝΦΛΒΑ ΦΑΤΑ
ΥΛΗΚΑ ΚΑΔΙΑΑ: ΓΑΗ ΛΕΤΙΝ-
ΗΛΑΝΔΣ ΙΝΑ ΠΛΗΤΚΗΣ. ΔΗΓΛΑΝΝ
ΑΝΔΒΕΙΤΑΝ ΙΝΑ.

33. ΙΨ ΙΣ ΓΑΥΑΝΑΓΑΝΔΣ ΣΙΚ.
ΓΑΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΑΝΣ ΣΙΠΧΝ-
ΓΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ. ΑΝΔΒΛΙΤ ΠΛΙ-
ΤΚΗ. ΟΙΦΑΝΔΣ. ΓΑΓΓ ΗΙΝΔΑΚ
ΜΙΚ ΣΑΤΑΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΕΚΛΦΟΙΣ
ΦΛΙΜ ΓΑΨΣ. ΑΚ ΦΛΙΜ ΜΑΝΝΕ:

34. ΓΑΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΦΑ ΜΑ-
ΝΑΓΕΙΝ ΜΙΦ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.
ΟΑΨ ΔΗ ΙΜ: ΣΛΕΙ ΥΙΛΙ ΛΕΑΚ
ΜΙΣ ΑΛΙΣΤΓΑΝ. ΙΝΥΙΔΑΙ ΣΙΚ ΣΙΛ-
ΒΑΝ. ΓΑΗ ΝΙΜΑΙ ΓΑΛΓΑΝ ΣΕΙ-
ΝΑΝΑ. ΓΑΗ ΑΛΙΣΤΓΑΙ ΜΙΚ:

35. ΣΛΕΙ ΑΛΛΙΣ ΥΙΛΙ ΣΛΙΥΑΛΑ
ΣΕΙΝΑ ΓΑΝΑΣΓΑΝ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΦ
ΙΖΑΙ. ΙΨ ΣΛΕΙ ΕΚΛΙΣΤΕΙΦ ΣΛΙ-
ΥΑΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ ΙΝ ΜΕΙΝΑ ΓΑΗ ΙΝ
ΦΙΖΞΣ ΛΙΥΑΓΓΕΛΟΞΝΣ. ΓΑΝΑΣ-
ΟΙΦ ΦΑ:

36. ΟΑ ΑΝΚ ΒΥΤΕΙΦ ΜΑΝΝΑΝ
ΟΑΒΑΙ ΓΑΓΕΙΓΑΙΦ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-
ΟΝ ΑΛΛΑΜΑ. ΓΑΗ ΓΑΣΛΕΙΦΕΙΦ
ΣΙΚ ΣΛΙΥΑΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ.

37. ΛΙΦΦΑΝ ΟΑ ΓΙΒΙΦ ΜΑΝΝΑ
ΙΝΜΑΙΔΕΙΝ ΣΛΙΥΑΛΞΣ ΣΕΙΝΑΙ-
ΖΞΣ:

38. ΠΝΤΕ ΣΛΕΙ ΣΚΑΜΑΙΦ ΣΙΚ
ΜΕΙΝΑ ΓΑΗ ΥΛΗΚΑΕ ΜΕΙΝΑΙΖΕ
ΙΝ ΓΑΒΑΝΚΦΑΙ ΦΙΖΑΙ ΗΞΚΙΝΧΝ-
ΔΕΙΝ ΓΑΗ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΧΝ. ΓΑΗ
ΣΠΝΝΣ ΜΑΝΣ ΣΚΑΜΑΙΦ ΣΙΚ ΙΣ.
ΦΑΝ ΟΙΜΙΦ ΙΝ ΥΝΛΦΑΝ ΑΤΤΙΝΣ
ΣΕΙΝΙΣ ΜΙΦ ΑΓΓΙΛΑΝΜ ΦΛΙΜ ΥΕΙ-
ΗΑΜ:

32. And þærac þa openli-
ce. 7 þa nam Petrus hyne 7
ongan hyne þreagean.

33. þa beþende he hyne. 7
cibde Petre 7 cwæð. Ica on-
bæc. Satanar. forþam þu narst
þa þing þe rynd Godes. ac þa
þing þe rynd manna.

34. Ða cwæð he to gæbe-
re geclypedre menegu mid
hýr leorning-cnihtum. Gýf
þra pyle me fyligean. riðrace
hyne fylene. and nime hýr
cýlminge. and folgige me.

35. Se þe pyle hýr raple
hale geþon. se hig forpild.
se þe forpild hýr raple for
me 7 for þam godspelle. se
hig gehæld.

36. Hwæt fremað men þeah
he ealne middan-eard gertry-
ne. 7 so hýr raple forpýrd.

37. Oððe hwylc gertpýxl
ryld se man for hýr raple.

38. Soðlice se þe me for-
pýrd 7 mine word on þisse
unriht-hæmedan 7 rýnfulþan
cneorisse. þone mannes sunu
forpýrd. ðonne he cýmð on
hýr fæder puldre mid hal-
zum englum.